



Svenn Hansen V.

FINLANDSHJÆLPENS PARLØR



**En kort Vejledning til Brug for danske Værter,
som skal modtage et finsk Barn.**

INDHOLD

Indledende Bemærkninger	3
Almindelige Ord og Udtryk	4
Dansk-Finsk	6
Rejse, Ankomst	6
Vejret	7
Hjemme i Huset	7
Morgen og Aften, Vask, Paaklædning m. m.....	9
Mad og Drikke	10
Sundhed, Sygdom, Læge	12
Samkvem med Søskende osv.	13
Fritid	13
I Byen og paa Landet	14
Kirke og Skole.....	15
Tal	15
Klokken	16
Tid	16
Retning	17
Samtale med et finsk Barn	17

Indledende Bemærkninger.

Det finske Sprog er saa forskelligt baade fra Dansk og fra de fremmede Sprog, man oftest har Kendskab til her i Landet, at det vil være paa sin Plads indledningsvis at give nogle Oplysninger om Sprogets Bygning og hele Karakter.

Hovedbetoningen ligger i ethvert Ord *altid* paa den *første* Stavelse, uanset, hvor mange Stavelser Ordet bestaar af. — I Tvelyd ligger Hovedvægten ogsaa paa Lydens *første* Led. Finlands Navn hedder altsaa paa Finsk *Suomi* (ikke *Suomi*).

Selvlydene er enten korte eller lange. De lange Selvlyde udtrykkes i Skrift ved dobbelt Bogstav. I et Ord som *maa* (Land) er der altsaa kun een lang a-Lyd, ikke to efter hinanden følgende Lyde. Udtal endelig ikke *aa* som den danske aa-Lyd!

Om de enkelte Selvlyde skal fremhæves at:

- a er paa Finsk mere aabent end det danske a, snarere som svensk eller tysk a.
- e udtales som i dansk »net«. Den ubetonede Lyd, vi har i f. Eks. Armen, Hænderne, er ukendt paa Finsk.
- o er paa Finsk altid aabent (som dansk aa i »Aand«).
- u er ogsaa meget aabent, næsten som o i dansk »Skole«.
- ä udtales meget aabent; det ligger nærmere dansk a end dansk æ.

Med Hensyn til Medlydene er der Grund til at nævne, at h foran en anden Medlyd, f. Eks. i et Ord som *lahti* (Bugt), skal udtales. Hvis dette volder Vanskelighed, kan det anbefales, som en Hjælp at indføje et ganske svagt e mellem h og den efterfølgende Lyd.

r udtales med Tungespidsen som paa Jysk (»rullende r«).

Et Kendeord har Finsk ikke. Ordet *kirja* betyder saaledes baade Bog, en Bog og Bogen.

Det er en Ejendommelighed for Finsk, at der tit føjes forskellige Endelser til Ordene, i Tilfælde, hvor man paa Dansk bruger et lille foransat Ord. F. Eks. danner man af *talo*, »Hus«, *talossa*, »i Huset«; af *isää*, »Fader«, dannes *isäni*, »min Fader«.

Inddeling efter Køn forekommer ikke paa Finsk, ikke engang i de personlige Stedord. Stedordet *hän* betyder baade »han« og »hun«.

Almindelige Ord og Udtryk.

god Dag	hyvää päivää (eller blot: päivää)
god Morgen	hyvää huomenta
god Aften	hyvää iltaa
farvel	hyvästi
velkommen	tervetuloa
paa Gensyn	näkemiin
ja	Udtrykkes paa Finsk normalt ved at gentage det vigtigste Ord i det foregaaende Spørgsmaal. Har man spurgt <i>tuletko huomenna</i> (»kommer du i Morgen?«), bliver Svaret »ja« <i>tulen</i> (»jeg kommer«). »Ja« kan dog ogsaa hedde »kyllä« (egl. »vel nok«).
nej, ikke	ei
værsagod	ole hyvä
tak	kiitos
undskyld	anteeksi
hvad (behager)?	mitä?
hvor? (er du? er han? er de?)	missä? (olet? hän on? he ovat?)
hvem?	kuka? (om flere: ketkä?)
hvorfor?	miksi?
hvornaar?	koska?
hvorhen?	minne?
hvilken?	mikä?
hvordan?	kuinka?
hvor mange?	kuinka monta?
har du set....?	oletko nähnyt....?
her (er jeg, er vi)	täällä (minä olen, me olemme)
Herr....	herra....
Fru....	rouva....
Frøken....	neiti....
din Fader (min Fader)	isäsi (isäni)

din Moder (min Moder)	äitisi (äitini)
din Broder (min Broder)	veljesi (veljeni)
din Søster (min Søster)	sisaresi (sisareni)
Farbror, Tante	setä *), täti *)
Plejebarn	kasvatti
Barn, Børn	lapsi, lapsia
Dreng, Drenge	poika, poikia
Pige, Piger	tytö, tyttöjä
stor	suuri
lille	pieni
jeg har	minulla on (egl. »der er for mig«)
har du?	onko sinulla?
har du haft?	onko sinulla ollut?
har du været?	oletko ollut?
og	ja
eller	tai
op	ylös
ned	alas
ud	ulos
ind	sisään
oppe, ovenpaa	ylhäällä
nede, nedenunder	alhaalla
ude, udenfor	ulkona
inde	sisällä
hjem	kotiin
hjemme	kotona
kom herhen	tule tänne (til flere: tulkaa tänne)
dér	tuolla
nu	nyt
igen	taas
engang	kerran
rød	punainen
gul	keltainen
grøn	vihreä
blaau	sininen
brun	ruskea
sort	musta
hvid	valkoinen
graa	harmaa

*^o) Bruges gerne af finske Børn overfor alle fremmede voksne.

pas paa	varo (til flere: varokaa)
Adgang forbudt	pääsy kielletty
vent her	odota (til flere: odottakaa) täällä
kom med mig	tule (til flere: tulkaa) minun kanssani
vær stille	ole hiljaa (til flere: olkaa hiljaa)
sæt dig ned	istu (til flere: istukaa)
rejs dig op	nouse (til flere: nouskaa)
tænd Lyset	sytytä valoa
sluk Lyset	sammuta valo
det maa du (egl. man) ikke	ei saa
du skal lyde mig	sinun täytyy totella minua
lydig	tottelevainen
ulydig	tottelematon
artig, sød	kiltti
uartig, styg	paha, häijy
vær ikke bange	älä pelkää
skynd dig	joudut (til flere: joutukaa)
hør efter	kuuntele

Dansk-Finsk.

Finland	Suomi
finsk	suomalainen
paa Finsk	suomeksi
Danmark	Tanska
dansk	tanskalainen
paa Dansk	tanskaksi
hvad hedder det paa Finsk?	mikä tämä on suomeksi?
paa Dansk hedder det...	tanskaksi se on...
forstaar du, hvad jeg siger?	ymmärrätkö, mitä minä sanon?
tal langsommere	puhu hitaammin

Rejse, Ankomst.

Rejse	matka
Skib	laiva
med Skib	laivalla
Tog	juna
med Tog	junalla
Flyvemaskine	lentokone

Automobil	auto
Vogn	vaunu
hvad hedder du?	mikä sinun nimesi on?
hvor gammel er du?	kuinka vanha sinä olet?
9 Aar	yhdeksän vuotta
hvor kommer du fra?	mistä sinä tulet?

Vejret.

det er varmt	on lämmin
det er koldt	on kylmä
det fryser	on pakkanen
fryser du?	onko sinulla kylmä?
godt Vejr	kaunis ilma
det regner	sataa
det snør	sataa lunta (egl. »det regner Sne«)
i Skyggen	varjossa
i Solen	auringossa

Hjemme i Huset.

Hus	talo
i Huset	talossa
Gaard (d. v. s. Gaardsplads)	piha
i Gaarden	pihallia
Have	puutarha
i Haven	puutarhassa
Dør	ovi
luk Døren	sulje ovi
tør Fødderne godt af	pyyhi jalkasi
Trappe	portaat
paa Trappen	portaissa
i Stuen	pohjakerroksessa
paa første Sal	toisessa kerroksessa *)
paa anden Sal	kolmannessa kerroksessa *)
Entre	eteinen
i Entreen	eteisessä
Værelse	huone
Dagligstue	sali
i Dagligstuen	salissa

*) egl. i anden (tredie) Etage — man regner Stuen med!

Spisestue	ruokasali
i Spisestuen	ruokasalissa
Soveværelse	makuuhuone
i Soveværelset	makuuhuoneessa
Barneværelse	lastenkamari
Badeværelse	kylpyhuone
WC	käymälä, WC
Køkken	keittiö
Altan	parveke
Kælder	kellari
Gulv	lattia
paa Gulvet	lattialla
Væg	seinä
Vindue	ikkuna
ved Vinduet	ikkunan luona
Gulvtæppe	matto
paa Gulvtæppet	matolla
Bord	pöytä
paa Bordet	pöydällä
Stol, Stole	tuoli, tuoleja
Skab	kaappi
i Skabet	kaapissa
Reol	kirjahyllä
Bog, Bøger	kirja, kirjoja
jeg læser	minä luen
Billeder	kuva
Fotografi	valokuva
Penge	rahaa
Papir	paperi
et Ark Papir	paperiarkki
Brev	kirje
Postkort, Brevkort	postikortti
Frimærke	postimerkki
vil du skrive?	tahdotko kirjoittaa?
har du skrevet hjem?	oletko kirjoittanut kotiin?
Blyant	lyijykynä
Pen	mustekynä
Blæk	muste
Telegram	sähkösanoma
Telefon	puhelin
det ringer (om Dørklokke)	ovikello soi
det ringer (om Telefon)	puhelin soi

Radio	radio
Seng	sänky el. vuode
Lagen	lakana
Hovedpude	tynny
Tæppe (vatteret)	peite
Tæppe (Uld-)	villapeite
Bad	kylpy
Bruse	ryöppy
Vandfad	pesuvati
Vandkande	pesukannu
vaske (ogsaa om Tøj)	pestä

Morgen og Aften, Vask, Paaklædning m. m.

god Morgen	hyvää huomenta
har du sovet godt?	oletko nukkunut hyvin?
nu skal du (egl. man) staa op	nyt noustaan
her skal du vaske dig	tässä saat peseytyä
vask dine Hænder	pese kädet
har du vasket dig?	oletko peseytynyt?
børst dine Tænder	pese hampaat
her er din Tandbørste	tässä on hammasharjasi
rens dine Negle	puhdista kyntesi
har du en Kam?	onko sinulla kampa?
har du redt dit Haar?	oletko kammannut hiuksesi?
koldt Vand	kylmää vettä
varmt Vand	lämmintä vettä
Sæbe	saippua
Haandklæde	pyyheiliina
Børste	harja
klæd dig paa	pukeudu
tag Sko paa	ota kenkäsi päälle
tag Frakke (Overtøj) paa	» takkisi »
tag Hue paa	» lakkisi »
tag dine Vanter paa	» kintaasi »
har du et Lommetørklæde?	onko sinulla nenäliina?
bind dit Snørebaand	sido kenkänauhasi
du skal skifte Tøj	vaihda vaatteita
har du skiftet Tøj?	oletko vaihtanut vaatteita?
har du vaade Fødder?	ovatko jalkasi märät?
er dine Sko for smaa (for store)?	ovatko kenkäsi liian pienet (liian suuret)?

rent Tøj
snavset Tøj
kan du selv klæde dig paa?

puhtaita vaatteita
likaisia vaatteita
osaatko pukeutua itse?

Skjorte	paita
Bukser	housut
Strømper	sukat
Sko (ogsaa Støvler)	kengät
Trøje, Sweater el. lign.	villapaita
Kjole	puku
Bluse	pusero
Nederdel	hame
Bælte	vyö
Jakke	takki
Halstørklæde	kaulahuivi
Overfrakke	päälystakki
Hat	hattu
Hue	(for Drenge) lakki, (for Piger) myssy
Galocher	kalossit el. upokkaat

er du træt?
vil du i Seng?
er her for varmt?
luk Vinduet op
klæd dig af
bed din Aftenbøn
sluk Lyset
har du slukket Lyset?
nu skal du (egl. man) sove
staa ikke op, før jeg kommer

sov godt
god Nat

oletko väsynyt?
tahdotko mennä nukkumaan?
onko tällä liian lämmmin?
avaa ikkuna
riisu vaatteet
lue iltarukouksesi
sammuta valo
oletko sammuttanut valon?
nyt nukutaan
älä nouse, ennenkuin minä
tulen
nuku hyvin
hyvää yötä

Mad og Drikke.

er du sulten?
er du tørstig?
nu spiser vi (ogsaa: nu skal vi
spise)

onko sinulla nälkä?
onko sinulla janoo?
nyt me syömme

vil du have mere?
lidt mere
smager det godt?
tak for Mad
velbekomme

tahdotko enemmän
vähän enemmän
maistuuko hyväälle?
kiitos ruuasta
(dette har Finsk ikke Udtryk
for)

Frokost
vi spiser Frokost
Middag
I spiser til Middag
Aftensmad
du spiser til Aften
Tallerken
Kop
Glas
Kniv
Gaffel
Ske
Mad
Brød
Smør
Smørrebrød
Ost
Kød
Fisk
Kartofler
Grøntsager
Suppe
Grød
Frugt
Drikke
Vand
Mælk
Saft
Øl
Kaffe
Te
Æble
Appelsin
Chokolade
Bolche

aamiainen
me syömme aamiaista
päivällinen
te syötte päivällistä
illallinen
sinä syöt illallista
lautanen
kuppi
lasi
veitsi
haarukka
lusikka
ruokaa
leipää
voita
voileipää
juustoa
lihaa
kalaa
perunoita
vihanneksia
lientä
puuroa
hedelmää
juomaa
vettä
maitoa
mehua
olutta
kahvia
teetää
omena
appelsiini
suklaata
karamelli

Sundhed, Sygdom, Læge.

er du daarlig?	oletko kipeä?
har du slaaet dig?	oletko satuttanut itseäsi?
har du Hovedpine?	onko sinulla päänsärkyä?
har du Tandpine?	särkeekö hammasta?
du er forkølet	olet vilustunut
har du ondt i Halsen?	onko kurkku kipeä?
har du ondt i Maven?	onko vatsa kipeä?
skal du paa WC?	tahdotko mennä käymälään (el. pikkukamariin?)
skal du gøre stort?	tahdotko laittaa suurta? (el. tahdotko kakkia?)
skal du gøre lille?	tahdotko laittaa pienä? (el. tahdotko pissata?)
vis mig, hvor det gør ondt gør det ondt <i>her</i> ?	näytä minulle, missä särkee koskeeko tässä?
vi maa gaa til Lægen	meidän täytyy käydä lääkärillä
vi maa gaa til Tandlägen	meidän täytyy käydä hammas- lääkärillä
paa Hospitaler (Sygehuse)	sairaalassa
nu bliver du snart rask	nyt tulet pian terveksi
Hoved	pää
Haar	hiukset
Ansigt	kasvot
Pande	otsa
Øje	silmä
Øre	korva
Næse	nenä
Mund	suu
Tand, Tænder	hammas, hampaat
Læber	huulet
Hage	leuka
Hals	kaula
Bryst	rinta
Mave	vatsa
Ryg	selkä
Arm	käsivarsi
Haand	käsi
Finger	sormi
Ben el. Fod	jalka
Hørelse	kuulo
hør!	kuule!
Syn	näkö

se!	katsos!
Lugt	haisti
Smag	maku
Følelse	tunto
Samkvem med Søskende o. s. v.	
din Søster (din Broder) kommer til at bo ganske nær ved os	sisaresi (veljesi) tulee asumaan aivan meidän lähellä
vil du besøge din Søster (din Broder)?	tahdotko käydä sisaresi (veljesi) luona?
kan du finde Vej hjem selv?	osaatko itse kotiin?
skynd dig nu hjem	mene pian kotiin
kom igen i Morgen	tule takaisin huomenna

Fritid.

har du leget med de andre Piger (Drenge, Børn)?	oletko leikkinyt toisten tytöjen (poikien, lasten) kanssa?
vil du hjælpe mig?	tahdotko auttaa minua?
vil du med ud at lege?	tahdotko tulla leikkimään?
vil du med i Vandet?	tahdotko tulla uimaan?
vil du med i Marken?	tahdotko tulla pellolle?
vil du med i Stalden?	tahdotko tulla talliin?
vil du med til Byen?	tahdotko tulla kaupunkiin?
vil du gaa med mig paa Indkøb?	tahdotko mennä ostoksille minun kanssani?
vil du gaa med os i Biografen?	tahdotko mennä elokuviaan meidän kanssamme?
vil du laane noget Legetøj?	tahdotko lainata joitakin leikkikaluja?
vil du lære dette Spil?	tahdotko oppia tätä peliä?
vil du give Fuglene Mad?	tahdotko ruokkia lintuja?
samler du paa Frimærker?	keräätkö postimerkkejä?
kan du spille Fodbold?	osaatko pelata jalkapalloa?
Bold	pallo
Dukke	nukke
Cykle	polkupyörä
Sang	laulu
synge	laulaa
tegne	piirustaa
har du moret dig?	oliko hauskaa?
længes du?	onko sinulla ikävää?

I Byen og paa Landet.

By	kaupunki
i Byen	kaupungissa
Gade	katu
paa Gaden	kadulla
Plads, Torv	tori
paa Pladsen	torilla
Teater	teatteri
Biograf	elokuvat
Butik	puoti, kauppa
Barber	parturi
klippe Haaret	leikata tukka
Park	puisto
Legeplads	leikkipaikka
paa Landet	maalla
Landsby	kylä
Gaard, Bondegaard	talo, tila
Bonde, Bønder	talonpoika, talonpojat
hos en Bonde	talonpojan luona
Husmand	torppari
Herregaard	kartano
Hestestald	talli
Kostald	navetta
Svinehus	sikala (Svin: sika)
Hønsehus	kanala (Høne: kana)
Lade	lato
Hest	hevonen
Ko	lehmä
Kalv	vasikka
Hund	koira
Kat	kissa
Gaardsplads	piha
Vej	tie
Landevej	maantie
Sti	polku
Mark	pelto
i Marken	pellolla
Skov	metsä
i Skoven	metsässä
Strand	ranta

til Stranden
paa Stranden

rannalle
rannalla

Kirke og Skole.

Gud
Jesus Kristus
Præst
Salme
vil du gaa med mig i Kirke?

Aftenbøn
Børnehaven
Skole
har du gaaet i Skole før?
du skal snart i Skole

kan du læse?
har du læst dine Lektier?
kan du skrive dit Navn?
kan du forstaa Læreren?
kan du strikke?
kan du sy?

Jumala
Jesus Kristus
pappi
virsi
tahdotko mennä kirkkoon mi-
nun kanssani?
iltarukous
lastentarha
koulu
oletko käynyt koulua ennen?
pian sinä saat alkaa käydä
koulua
osaatko lukea?
oletko lukenut läksysi?
osaatko kirjoittaa nimesi?
ymmärrätkö opettajaa?
osaatko kutoa?
osaatko ommella?

Tal.

1 yksi
2 kaksi
3 kolme
4 neljä
5 viisi
6 kuusi
7 seitsemän
8 kahdeksan
9 yhdeksän
10 kymmenen
11 yksitoista
12 kaksitoista
13 kolmetoista
14 neljätoista
15 viisitoista
16 kuusitoista
17 seitsemäntoista

18 kahdeksantoista
19 yhdeksäntoista
20 kaksikymmentä
21 kaksikymmentäyksi
22 kaksikymmentäkaksi
30 kolmekymmentä
33 kolmekymmentäkolme
40 neljäkymmentä
44 neljäkymmentäneljä
50 viisikymmentä
55 viisikymmentäviisi
60 kuusikymmentä
66 kuusikymmentäkuusi
70 seitsemänkymmentä
77 seitsemänkymmentäseit-
semän
80 kahdeksankymmentä

88 kahdeksankymmentäkah-	100 sata
deksan	101 satayksi
90 yhdeksänkymmentä	200 kaksisataa
99 yhdeksänkymmentäyh-	1000 tuhat
deksän	en halv puoli

Klokken.

hvad er Klokken?	mitä kello on?
Klokken er....	kello on....
Klokken er mange	kello on paljon
du skal være hjemme Klok-	sinun pitää olla kotona kello..
ken....	
Skolen begynder Klokken....	koulu alkaa kello....

Tid.

Søndag	sunnuntai
Mandag	maanantai
Tirsdag	tiistai
Onsdag	keskiviikko
Torsdag	torstai
Fredag	perjantai
Lørdag	lauantai
Januar	tammikuu
Februar	helmikuu
Marts	maaliskuu
April	huhtikuu
Maj	toukokuu
Juni	kesäkuu
Juli	heinäkuu
August	elokuu
September	syyskuu
Okttober	lokakuu
November	marraskuu
December	joulukuu
Foraar	keväät
Sommer	kesä
Efteraar	syksy
Vinter	talvi
Sekund	sekunti
Minut	minuutti
Time	tunti

Dag	päivä
Døgn	vuorokausi
Nat	yö
Uge	viikko
Maaned	kuukausi
Aar	
I Aar	tänä vuonna
I Fjor	viime vuonna
I Dag	tänään
I Gaar	eilen
I Morgen	huomenna
I Morges	tänä aamuna
I Aften	tänä iltana
Snart	pian
hvornaar er det din Fødselsdag?	koska syntymäpäiväsi on ?
til Lykke med Fødselsdagen	onnea syntymäpäivälle

Retning.

til højre	oikealle
til venstre	vasemmalle
lige ud	eteenpäin
nord	pohjoinen
syd	etelä
øst	itä
vest	länsi

Samtale med et finsk Barn.

God Dag, lille Pige, Velkommen	hyvää päivää, pikku tyttö,
du skal bo hos os	tervetuloa
jeg er Fru Hansen, Gaardejer	tulet asumaan meidän
Hansens Kone	luonamme
vi bor i Landsbyen Stenstrup	minä olen rouva Hansen, tilanomistaja Hansen'in vaimo
hva hedder du?	me asumme Stenstrup'in
jeg hedder Aino Järvinen	kylässä
taler du Svensk?	mikä sinun nimesi on?
jeg forstaar ikke	minun nimeni on Aino Järvinen
	puhutko sinä ruotsia?
	en ymmärrä

vi skal nok inden længe
forstaa hinanden
hvor gammel er du?
fem aar
er du træt?
lidt, vi har rejst i 4 Dage

er du sulten?
nej, men tørstig
nu skal du straks faa et

Glas Mælk

Tak, mange Tak
har du en Kuffert eller Pakke?
jeg har kun den Pakke dèr
den tager jeg
nu tager vi hjem
nu er vi hjemme
det er min Mand
og det er vores Datter Anna,
og det er vore Sønner Svend
og Peter

rart at se dig. Kom ind
hyorfra kommer du?
i Søndags rejste vi fra
Seinäjoki
sæt dig dèr. Nu skal du faa Mad
jeg vilde gerne have lidt koldt
Vand. Det var meget varmt
i Toget
her er Brød
tag Kartofler og Sauce
jeg kan se, at du er træt
du skal snart i Seng

lad mig se dine Strømper. Den
ene er i Stykker. Her er et
Par nye
her kan du vaske dig
her er et Stykke Sæbe
du er vel ikke bange for at
sove alene her?
jeg er ikke bange

kyllä me ennen pitkää
yymmärrämme toisiamme
kuinka vanha sinä olet?
viisi vuotta
oletko väsynyt?
vähän, me olemme matku-
staneet neljä päivää
onko sinulla nälkää?
ei, mutta janoo
nyt sinä heti saat lasin maitoa

kiitos, paljon kiitoksia
onko sinulla laukku tai paketti?
minulla on vain tuor paketti
sen minä otan
nyt lähdemme kotiin
nyt me olemme kotona
tämä on mieheni
ja tuo on tyttäremme A., ja
nuo ovat poikamme S. ja P.

hauskanähdäsinua. Tule sisään
mistä sinä tulest?
sunnantaina lähdimme
Seinäjoelta
istu tähän. Nyt sinä saat ruokaa
haluaisin vähän kylmää vettä.
Junassa oli kovin kuuma

tässä on leipää
ota perunoita ja kastiketta
näen, että olet väsynyt
pian sinun täytyy mennä
nukkumaan
anna minun nähdä sukkasi.
Toinen on rikki. Tässä on
pari uusia
täällä voit peseptyä
tässä on palanen saippuaa
ethän pelkää nukkua yksin
täällä?
en pelkää

om Morgenens spiser vi Grød
og derefter drikker vi Kaffe
vil du hjælpe mig lidt i Køk-
kenet?

gerne. Hvad maa jeg gøre?

du kan tørre disse Tallerke-
ner af

nu gaar vi ud i Haven
hvor bor dine Forældre?
før Krigen boede vi i Wiborg

nu er Far ved Fronten. Han
er Soldat, Undersergent
Mor er hos Familie i Ruovesi

jeg længes efter Mor
græd ikke
har du før været paa Landet?
ja, mange Gange
jeg skal prøve at lære dig at
sige et Par danske Ord
»Gaard« betyder det samme
som »talo«
nu er vi gode Venner

aamuisin me syömme puuroa
ja sitten juomme kahvia
tahdotko auttaa minua vähän
keittiössä?

mielelläni. Mitä minä saan
tehdä?

voit pyyhkiä nämä lautaset

nyt menemme ulos puutarhaan
missä vanhempasi asuvat?
ennen sotaa me asuimme Vii-
purissa (sota: Krig, rauha:
Fred)

nyt isäni on rintamalla. Hän
on sotamies, alikersantti
äitiini on sukulaisten luona
Ruovedellä

minulla on ikävä äitiä
älä itke
oletko ennen ollut maalla?
olen, monta kertaa
koetan opettaa sinua sanomaan
pari tanskalaisista sanaa
»Gaard« merkitsee samaa kuin
»talo«
nyt me olemme hyviä ystäviä

